



MARIE-PIERRE MURAT

**Übersetzerin und
Expertin für Kommunikation
in der französischen Sprache**

Französische Muttersprachlerin
mit 15 Jahren Berufserfahrung
in Marketing und Vertrieb im B2C-Bereich

Staatlich geprüfte Übersetzerin für Französisch
Öffentlich bestellt und beeidigt (LG Bamberg)
Mitglied im BDÜ



Französisch
Gepflegte
Muttersprache

Deutsch
Muttersprachliches
Niveau (seit 1997
in Deutschland)

Englisch
Fachkundige
Sprachkenntnisse
(C1-Niveau)



Sprachdienste

ÜBERSETZUNGEN

SPRACHRICHTUNGEN

- **Deutsch → Französisch**
- **Englisch → Französisch**

BRANCHEN

(Schwerpunkte)

- Medizinische Hilfsmittel
- Bürobedarf
- Papier- und Druckindustrie
- Technik

TEXTSORTEN

Marketing- und Kommunikationstexte

Newsletter, Mailings, Pressemitteilungen, Werbetexte
Mitarbeiter- und Kundenzeitschriften, Websites, Social Media, usw.

Informationen für Endkunden, Mitarbeiter oder Partner

Kataloge, Broschüre, Verpackungen, Beileger, Berichte
Präsentationen, Schulungsunterlagen, AGBs, usw.

Dokumente zur Beglaubigung

Urkunden, Zeugnisse, Verträge, Handelsregisterauszüge,
Melde-, Arbeits-, Krankenkassenbescheinigungen, usw.



Sprachdienste

KORREKTURLESEN

Korrektorat und Lektorat

Prüfung von französischen Texten vor der Veröffentlichung

Vorbereitung von französischen Ausgangstexten vor einer Übersetzung

Revision

Prüfung von Übersetzungen in den Sprachrichtungen DE → FR und EN → FR

Post-Editing

Prüfung von maschinellen Übersetzungen in den Sprachrichtungen DE → FR und EN → FR



Sprachdienste

VERTRIEBS- UND MARKETING-ASSISTENZ IN FREELANCE

Korrespondenz und Telefonate
auf Französisch

Begleitdolmetschen bei Besuch
aus Frankreich

Erstellung von Präsentationen sowie
Marketing- und Vertriebsmaterialien
auf Französisch

Texten von Pressemitteilungen, Newslettern
oder Mailings auf Französisch

Redaktion von Social Media / Blogeinträgen
(Community Management) auf Französisch

Pflege von Internetauftritten auf Französisch



1991 bis 2017

AUSBILDUNG

'17

Staatliche Prüfung für Übersetzer in der französischen Sprache

- Fachgebiet: Wirtschaft
- Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde (IFA), Erlangen

'97

Aufbaustudium Angewandte Fremdsprachen Deutsch, Englisch

- Schwerpunkt Kommunikation
- Université de Picardie Jules Verne, Amiens (Frankreich)

'96

Magister Angewandte Fremdsprachen Deutsch, Englisch

- Schwerpunkt Fachübersetzung (Wirtschaft, Recht)
- Université Lumière Lyon 2 (Frankreich)

ERGÄNZENDE PRÜFUNGEN

- '00 - Cambridge English Business Certificate 3
- '96 - Prüfung für Handelsdeutsch der deutsch-französischen IHK
- '92 - Cambridge Certificate in Advanced English
- '91 - Cambridge First Certificate in English



1998 bis heute

BERUFSERFAHRUNG

SEIT
'17

Freiberufliche Übersetzerin in Vollzeit

'09
BIS
'16

Marketing-Assistentin bei BELSANA Med. Erzeugnisse, Bamberg

- Erstellung und Umsetzung von Marketingmaßnahmen (Sprachen DE, FR, EN)

'03
BIS
'05

Trade Product Manager bei Esselte Leitz GmbH & Co KG, Stuttgart

- Verantwortlich f. d. Vermarktung einer Produktgruppe in DACH- & Export-Märkten

'00
BIS
'03

Export-Produktmanagerin bei Esselte Leitz GmbH & Co KG, Stuttgart

- Handelsmarketing für Exportländer

'98
BIS
'00

Export-Sachbearbeiterin bei Esselte Leitz GmbH & Co KG, Stuttgart

- Auftragsabwicklung und Kundenbetreuung in den Sprachen FR und EN

EHRENAMT

- Übersetzungen für die Bürgerbewegung Pulse of Europe



2018 bis heute

WEITERBILDUNG

- 09**
2020 **Basismodul Revision (Basiszertifikat Revision)**
BDÜ-Seminar
- 02**
2020 **Maschinelle Übersetzung und Post-Editing**
BDÜ-Seminar
- 04**
2019 **Einstieg ins Lektorat**
BDÜ-Seminar
- 02**
2019 **Transkreation**
BDÜ-Seminar
- 01**
2018 **Urkundenübersetzen**
BDÜ-Seminar

TOOLS

- SDL Trados Studio**
Software für computergestützte Übersetzung
- SDL MultiTerm**
Arbeit mit Terminologie-Datenbanken
- X-Bench**
Qualitätsprüfung und Terminologie-Management
- Antidote**
Software für Schreib- und Korrekturassistentz



KONTAKT

mpm Sprachdienste

Marie-Pierre Murat

Übersetzerin für die französische Sprache

Staatlich geprüft

Öffentlich bestellt und beeidigt

Mitglied im BDÜ

Marie-Pierre Murat

Stockacker Str. 20

D-96163 Gundelsheim

T +49 (0) 176 20002820

F +49 (0) 951 96469027

E info@mpm-sprachdienste.de

W www.mpm-sprachdienste.de

